

**TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF LOCAL TERMS IN  
LITERATURE RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS**

**A PAPER**

Submitted as Partial Fulfilment of Requirement  
for getting a **Bachelor** Degree



By:

**IRNA NOVIANTINA**

**20210410026**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITAS KUNINGAN**

**2025**

**PAGE OF APPROVAL**

**TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF LOCAL TERMS IN  
LITERATURE RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS**

**A PAPER**

Submitted as Partial Fulfilment of the Requirements  
for getting a Bachelor Degree

By:

**Irna Noviantina**  
20210410026

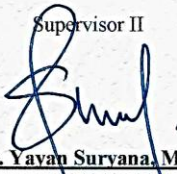
HAS BEEN APPROVED BY ADVISOR TEAM ON FOLLOWING DATE

Kuningan, June 2025

Supervisor I

  
**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd**  
NIDN. 0403048004

Supervisor II

  
**Drs. Yavan Survana, M.Pd**  
NIDN. 0424016604

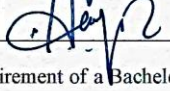
Acknowledged By:

**Head of Department of English Education,**

  
**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd**  
NIK. 41038062271

## PAGE OF APPROVAL

The paper entitled: **TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF LOCAL TERMS IN LITERATURE RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS** by **Irna Noviantina**, Student Number **20210410026**, has been established through examination hold at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan on **June 18<sup>th</sup>, 2025**, based on The Dean's Decision Letter number: **600/FKIP-UNIKU/PP/2025** about committee and examiners nomination of Research Seminar 2 as follows :

|              |                                                              |                                                                                      |
|--------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Examiner I   | <b>Dr. Nani Ronsani Thamrin, M.Pd</b><br>NIK. 41038111377    |   |
| Examiner II  | <b>Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd</b><br>NIK. 41038062271 |  |
| Examiner III | <b>Vina Agustiana, M.Pd</b><br>NIK. 410108900127             |  |

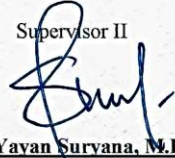
This paper has been accepted and assigned as a requirement of a Bachelor degree at English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kuningan.

Kuningan, June 2025

Supervisor I

  
**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd**  
NIDN. 0403048004

Supervisor II

  
**Drs. Yavan Suryana, M.Pd**  
NIDN. 0424016601

Acknowledgment,

Dean,

  
  
**Asep Jelen Jaelani, M.Pd**  
NIK. 41038091314

Head of Department,

  
**Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd**  
NIK. 41038062271

#### STATEMENT OF ORIGINALITY

The writer states that this paper entitled "**TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF LOCAL TERMS IN LITERATURE RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS**" is my own writing with some quotation from some sources by using the accepted scientific method.

The writer makes this statement according to the truth. The writer does not conduct any activities that are categorized as plagiarism. The writer will be responsible for any risk that happen in the future if it is proven to offend the ethnicity of scientific writing.

Kuningan, June 2025



**IRNA NOVIANTINA**  
20210410026

## **MOTTO AND DEDICATION**

“And do good, for Allah certainly loves the good-doers.”

*Al-Baqarah: 195*

“So, which of the favors of your Lord would you deny?”

*Ar-Rahman: 13*

**This paper is wholeheartedly dedicated to:**

**My beloved parents,**

For your endless love, unwavering support, and countless sacrifices. Your prayers and encouragement have been the foundation of my strength throughout this journey.

**My dear siblings,**

Thank you for being my constant companions, motivators, and source of joy. Your presence in my life has given me courage and comfort every step of the way.

**And to myself,**

For not giving up, even when things got tough. For believing, pushing forward, and growing through every challenge. This is a reminder that I am capable of achieving more than I ever thought possible.

## ABSTRACT

### TRANSLATION TECHNIQUES ANALYSIS OF LOCAL TERMS IN LITERATURE RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS

**Irna Noviantina**

*English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education,  
Universitas Kuningan*

**E-mail:** [irnanoviantina23@gmail.com](mailto:irnanoviantina23@gmail.com)

As globalization increases the visibility of academic research, the accurate translation of culturally rooted local terms becomes more crucial and challenging. This research investigates the translation techniques and equivalence of local terms in the abstracts of literature research articles, focusing on translations from Indonesian to English. To achieve this goal, a total of 35 abstracts published between 2020 and 2024 were analyzed using a qualitative method with a case study design. The research applied Molina & Albir's 18 translation techniques and examined translation equivalence based on Baker and Nida's frameworks. From the abstracts, 712 data points were collected for analysis. The findings revealed that single techniques were used most frequently (88.76%), followed by duplet technique (7.16%), triplet technique (3.79%), and quadruplet techniques (0.28%). Among the single techniques, borrowing was the most dominant (72.19%), indicating a strong preference for maintaining local terms in their original form to preserve cultural identity and avoid misinterpretation. Furthermore, in terms of translation equivalence, non-equivalence occurred most frequently (73.60%), while formal equivalence accounted for 23.88%, and dynamic equivalence was the least common (2.53%). These findings suggest that translators often prioritize cultural preservation and face challenges in finding equivalent English terms for Indonesian local terminology, highlighting the complexity and cultural sensitivity required in translating literary abstracts containing local terms.

**Keywords:** *Translation Technique, Translation Equivalent, Abstract, Local Terms*

## **PREFACE**

Praise comes to Allah SWT, The God Almighty and The Most Merciful, who has granted his blessing for each human being. May Allah bless the Prophet, Muhammad SAW as the last messenger, his households, his companions, and those who follow him until the day of Judgement. The researcher really wants to thanks God for giving her strength and health that because of Allah's blessings, she could finish her paper. This paper, entitled "**Translation Techniques Analysis of Local Terms in Literature Research Article Abstracts**", is written as a part of the requirements for completing the Bachelor's Degree in English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education, Universitas Kitingan. This paper aims to identify the translation techniques and translation equivalence in literature article abstracts published between 2020-2024.

This paper is expected to give contributions to all readers and become an inspiration for other researchers who will undertake further research in a related field. The researcher realizes this paper is still far from being perfect. Therefore, critical comments and suggestions from those who are deeply concerned with such topics are welcomed.

Kuningan, June 2025

**Irna Noviantina**

NIM. 20210410026

## ACKNOWLEDGEMENTS

Praise be to Allah SWT, the Most Gracious and the Most Merciful, for the strength and blessings so that the researcher could finish the paper. She realizes that without supports, encouragements, and guidance from people surrounded, she might not be able to accomplish this paper as good as possible. Therefore, she would like to give thankfulness to all people who have contributed to complete this paper. There are honorable people who are important to the researcher to whom she can only express her gratitude.

1. Allah S.W.T the merciful, the beneficent, the creator of life, and the pure one who always gives us health and power.
2. Special thanks to Mr. Muh. Aprianto Budie Nugroho, M.Pd. as the first supervisor and the head of English Education Study Program, Universitas Kuningan, who has given much guidance, suggested, corrected, and gave motivation in completing this paper to the researcher in finishing this research paper.
3. Special thanks to Drs. Yayan Suryana, M.Pd. as the second supervisor, who has given much guidance, suggested, corrected, and gave motivation in completing this paper to the researcher in finishing this research paper.
4. All the lecturers and staff English Education Study Program, Faculty of Teachers Training and Education of Universitas Kuningan who have given the researcher prayers and support until the researcher completed this paper.
5. Mr. Asep Jejen Jaelani, M.Pd as the Dean of Faculty of Teachers Training and Education of Universitas Kuningan.
6. Prof. Dr. H. Dikdik Harjadi, S.E., M.Si as the Rector of Universitas Kuningan.
7. My deepest gratitude goes to my beloved parents, Mr. Iim Imamudin and Mrs Mimin Ermin, for their endless love, prayers, and unwavering support. Thank you for always believing in me, encouraging me through every challenge, and being the foundation of my strength. May Allah give you both health and happiness. Aamiin.



8. Heartfelt thanks to my dearest siblings, Irma Nur Ramandhani, Andini Khaerul Muslimah, and Moch. Dzikri Abdillah. Thanks for being my siblings and also being my forever friends, thanks for the endless support, encouragement, and understanding throughout the process of completing this research.
  9. Sincere thanks to my beloved Hi-5 friends, Yollanda Zalfadila Ulhaq, Kharisma Tri Fajarwati, Auliya Hasanah and Aulia Apriliani, for always being there with their kind prayers, uplifting words, and unwavering support throughout this journey.
  10. Thank you to my classmates, PBI-B 2021, who have been with me from the beginning to the end of this academic journey. Your companionship, support, and shared struggles made every moment meaningful and unforgettable.
  11. Thank you to all my KKN 7 and KM 7 friends for the wonderful teamwork, support, and unforgettable moments we shared. Your enthusiasm, cooperation, and friendship made the experience truly meaningful and enjoyable.
  12. Special thanks to my lovely friend, Yollanda, who was always by my side throughout the research paper guidance process. Your presence, patience, and constant encouragement meant so much to me and made this journey more bearable and meaningful.
  13. Heartfelt thanks to my little neighbour, Hafidz a.k.a Totong, three years old baby and also being my friend, has been a daily source of joy and laughter. Your innocent smile, cheerful energy, and pure heart have brightened my days.
  14. Heartfelt thanks to my partner, M. Yaqutatul Hadro, for your constant support, patience, and love throughout this journey. Your encouragement and presence have given me strength and comfort during the most challenging times.
  15. Grateful appreciation to myself for not giving up, for staying strong through every challenge, and for believing even when things felt impossible. This journey wasn't easy, but you made it through with courage and perseverance.
- In the end, the researcher acknowledges that this paper has some weaknesses and is not perfect. She welcomes suggestions, criticisms, and comments, hoping the paper will be useful and contribute to future researchers who study this topic further.

## **TABLE OF CONTENTS**

**PAGE OF APPROVAL**

**PAGE OF APPROVAL**

**STATEMENT OF ORIGINALITY**

**MOTTO AND DEDICATION**

**ABSTRACT ..... i**

**PREFACE ..... ii**

**ACKNOWLEDGEMENTS..... iii**

**TABLE OF CONTENTS ..... v**

**LIST OF TABLES..... vii**

**TABLE OF FIGURE ..... viii**

**CHAPTER I INTRODUCTION..... 1**

1.1. Rationale..... 1

1.2. Research Question ..... 4

1.3. The Objective of Research ..... 4

1.4. Scope of the Research ..... 4

1.5. Significance of Research ..... 4

**CHAPTER II LITERATURE REVIEW ..... 6**

2.1. Definition of Abstract..... 6

2.2. Definition of Translation ..... 7

2.3. Translation Technique ..... 8

2.4. Translation Equivalence ..... 12

2.5. Local Terms ..... 13

2.6. Previous Study..... 15

**CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY ..... 23**

3.1. Research Method ..... 23

3.2. Data Source ..... 24

|                                                   |                               |            |
|---------------------------------------------------|-------------------------------|------------|
| 3.3.                                              | Data Collection.....          | 25         |
| 3.4.                                              | Data Analysis.....            | 26         |
| 3.4.1                                             | Translation Technique .....   | 26         |
| 3.4.2                                             | Translation Equivalence ..... | 29         |
| <b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION .....</b>   |                               | <b>31</b>  |
| 4.1.                                              | Findings.....                 | 31         |
| 4.1.1                                             | Translation Technique .....   | 31         |
| 4.1.2                                             | Translation Equivalence ..... | 50         |
| 4.2.                                              | Discussion .....              | 53         |
| <b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....</b> |                               | <b>56</b>  |
| 5.1                                               | Conclusions .....             | 56         |
| 5.2                                               | Suggestions.....              | 57         |
| <b>REFERENCES.....</b>                            |                               | <b>59</b>  |
| <b>APPENDICES .....</b>                           |                               | <b>66</b>  |
| <b>BIOGRAPHY .....</b>                            |                               | <b>110</b> |

## LIST OF TABLES

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| Table 3. 1 The Percentages of Translation Techniques ..... | 26 |
| Table 3. 2 The Percentages of Translation Equivalence..... | 29 |
| Table 4. 1 Single Translation Technique .....              | 32 |
| Table 4. 2 Duplet Translation Technique .....              | 37 |
| Table 4. 3 Triplet Translation Technique.....              | 43 |
| Table 4. 4 Quadruplet Translation Technique .....          | 48 |
| Table 4. 5 Translation Equivalence .....                   | 51 |

## TABLE OF FIGURE

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Figure 3.1. Research Flow ..... | 24 |
|---------------------------------|----|